

# Para conocer más **MODULO III**



# Autoridades de la Provincia de Formosa

**Dr. Gildo Insfran**  
Gobernador de la Provincia

**Dr. Floro Eleuterio Bogado**  
Vice Gobernador de la Provincia

## Ministerio de Cultura y Educación

**Dr. Alberto Marcelo Zorrilla**  
Ministro de Cultura y Educación

**Prof. Dardo Santos Díaz**  
Subsecretario de Educación

**Alfredo A. Jara**  
Subsecretario de Cultura

**Lic. Dora del Carmen Aquino**  
Asesora del Ministerio de Cultura y Educación

**Lic. Norma Rojas**  
Directora de Planeamiento Educativo

**Prof. Olga Lotto**  
Dirección de Educación Inicial

**Prof. Analía Heizenreder**  
Directora de Educación Primaria

**Prof. Nilda Elena Bobadilla**  
Directora de Educación Secundaria

**Prof. Elsa Noemí Álvarez**  
Directora de Educación Superior

**Lic. Graciela Buiatti**  
Directora de Patrimonio Sociocultural

**Lic. María de los Ángeles Romero**  
Jefa de Departamento de Educación Especial

**Ing. Eduardo Ramírez**  
Jefe de Departamento de Educación Permanente  
para Jóvenes y Adultos

**Ing. Hugo Boratto**  
Jefe de Departamento de Educación Técnica

**Lic. Eduardo Aguirre**  
Jefe de Departamento de Educación Privada

**Prof. Raúl Adrián Aranda**  
Coordinador de Modalidad de EIB

**Cont. Mario José Almirón**  
Director de Administración

**Dra. Myriam Graciela Hermosilla**  
Directora de Programas y Proyectos Especiales

## Ministerio de Economía, Hacienda y Finanzas

**Dr. Jorge Oscar Ibáñez**  
Ministro de Economía, Hacienda y Finanzas

**CP Miguel Arnoldo Antinori**  
Secretario de Hacienda y Finanzas

**Ing. Jorge José Ramón Nielsen**  
Subsecretario de Empleo

## Nómina de Autoridades del Ministerio de Trabajo de la Nación

**Dr. Carlos Alfonso Tomada**  
Ministro de Trabajo, Empleo y Seguridad Social

**Lic. Adolfo Enrique Deibe**  
Secretario de Empleo

**Lic. Matías Barroetaveña**  
Sub Secretario de políticas de Empleo y Formación Profesional

**Dr. Luis Castillo Marín**  
Director Nacional de Orientación y Formación Profesional

**Lic. Marta Susana Barasatian**  
Directora Nacional de Orientación y Formación Profesional

**Lic. Eva A. Raskovsky**  
Directora Nacional del Servicio Federal de Empleo

**Lic. Luis Eduardo Navarro**  
Gerente de Empleo y Capacitación Laboral Formosa

## **Nuestro agradecimiento**

Al Licenciado Luis Navarro de la Gerencia de Empleo y Capacitación Laboral del Ministerio de Trabajo por la preocupación para que el material se edite.

Al Señor Ministro de Educación Dr. **Alberto M. Zorrilla** quien confió en nosotros y nos alentó a avanzar.

Al Dpto. de Educación Permanente para Jóvenes y Adultos del Ministerio de Cultura y Educación, su responsable Prof. Irma Mongeloz

A la Prof. María del Pilar de la Merced que desde su profesionalidad y experiencia en la Modalidad de EIB dedicó su tiempo para leer, revisar y dar su opinión sobre el material.

A los indígenas creadores de las gráficas que con su mirada y conocimiento de la realidad nos acercaron a los escenarios significativos para la alfabetización.

A los integrantes del Equipo Técnico de la Modalidad de EIB, quienes aportaron al enriquecimiento disciplinar y específico.

## **EQUIPO DE TRABAJO:**

Coordinación General: **Prof. Raúl Adrián Aranda.**

Asesoría General: **Prof. María del Pilar de la Merced.**

Producción: **Prof. Alba Raquel Cot, Prof. Raúl Adrián Aranda.**

Textos en lenguas originarias: **Emilio Fernández, Beatriz Rodríguez, Ismael Fernández.**

Ilustraciones: **Hilario Camacho, Emilio Fernández, Walter Davichi, Walter Ortiz, Gabriel Palma.**

Diseño y diagramación: **Gabriela Martínez - Fernando Escudero**

**Año 2013**

# ÍNDICE

Prólogo	9
Presentación	12
Para conocer más	13
Temáticas	15
Orientaciones Pedagógicas	15
Las estrategias de lectura y escritura	16
La organización y progresión de los conocimientos	18
Los Itinerarios	19
<b>ITINERARIO DIDÁCTICO 1. Producir, comprar y consumir</b>	<b>20</b>
<b>ITINERARIO DIDÁCTICO 2. Los trabajos en la comunidad</b>	<b>23</b>
<b>ITINERARIO DIDÁCTICO 3. La Comunidad, el lugar, el conocimiento y los valores</b>	<b>28</b>
<b>ITINERARIO DIDÁCTICO 4. Para mantenernos sanos</b>	<b>33</b>
Correlatos en español de los textos en Lenguas Originarias	38
Bibliografía	41

## **"EL TRABAJO DIGNIFICA Y LA EDUCACIÓN LIBERA"**

Desde el Modelo Formoseño entendemos que la Educación no puede desprenderse de la Cultura, ni ésta prescindir de la educación. La calidad educativa se basa en el conocimiento de la cosmovisión singular por la que cada colectivo humano trata de comprender el fenómeno humano en el que vive, y es la cultura la que hunde sus raíces y absorbe la savia que nutre el proceso educativo. La educación explica, mantiene y transmite la cultura.

Esa conjunción explica los saberes previos, tan necesarios para consolidar el proceso de construcción del conocimiento.

Nuestra Constitución Provincial consagra la multiculturalidad de nuestro pueblo, que se expresa en el desarrollo, desde hace más de 25 años, de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe.

El trabajo conjunto de los docentes y de los MEMA favorece la construcción y la apropiación de saberes y haceres significativos, pertinentes y relevantes que estimulan el desarrollo de capacidades que le permiten a nuestros comprovincianos tener elementos para solucionar los problemas que encuentran en la vida y que redundan en una mejor calidad de vida.

Esta obra es el producto de un trabajo conjunto que, como toda construcción colectiva, permite concretar lo que el Gobernador Dr. Gildo Insfrán imprime como síntesis política:

**Dr. Alberto M. Zorrilla**  
Ministro de Cultura y Educación  
Provincia de Formosa

El acto de escribir no es nada excepto aproximarse a la experiencia de la que uno escribe... implica un momento de escrutinio (cercanía) y una capacidad de establecer conexiones (distanciamiento)... se aproxima y se retira, para finalmente encontrar el sentido.

(John Berger)

Mis compañeros del Equipo Técnico Provincial de EIB me invitaron a participar del **Módulo III, Para Conocer Más**, destinado como los dos Módulos anteriores, a animar la tarea de la alfabetización inicial de jóvenes y adultos indígenas. Agradecida por la convocatoria, he intentado hacer algo.

En **Tenemos Palabra, Módulo II**, expresábamos que lograr una educación con mayor significatividad para jóvenes y adultos indígenas nos ha llevado por caminos que se abrieron con la participación de muchos, para ser andados por todos. Nos referíamos a la importancia de la formación de los alfabetizadores y al impacto que tienen en la tarea, tanto la adecuada selección de alternativas para la ampliación de capacidades, como la gestión de estrategias didácticas que aporten en situación de clase al proceso de una construcción ciudadana, colectiva y solidaria. Señalábamos tres valiosos aspectos que con igual primacía intervienen y median en la tarea de aprender y enseñar: las necesidades de aprendizaje con las que varones y mujeres se acercan a un centro alfabetizador; las capacidades con las que se desenvuelven en la vida cotidiana; las constantes socioculturales y el mundo de las representaciones, las dinámicas heredadas propias de los ambientes en los que han crecido, y de las que son continuadores a la vez que hacedores nuevos y distintos (Págs. 7 a 13 – Año 2010).

Desde allí se enfoca **Para Conocer Más**, cuya pretensión no sólo es responder a una necesidad demandada, sino alentar la creativa mediación docente y orientarla hacia el desafío de prácticas

alfabetizadoras apropiadas e integrales. La interacción arraigada y constante con docentes indígenas del Equipo Técnico de EIB aporta en este **Módulo III** a la resignificación y recuperación de situaciones propias de la vida cotidiana y familiar y las provee de certeza y realidad. Las escenas que ofician de muestra, reflejan la posible y sucesiva construcción solidaria de nuevos aprendizajes y alientan a la autogestión y autoevaluación del proceso alfabetizador, como un trayecto coherente y organizado desde donde se gestionan de manera progresiva nuevos dominios y conocimientos, y se reconocen logros personales y colectivos.

Creo que en esto consiste la razón de ser de la *buena educación*, en negociar modos apropiados y progresivos en el proceso de enseñar y de aprender, en descubrir y reconocer en simultáneo qué saberes y qué aprenderes son la alternativa esperada y necesitada por las y los destinatarios, en encontrar modos de reconocernos y de relacionarnos que nos dignifiquen e igualen, como personas, en nuestras diferencias para seguir avanzando como pueblo en el paradigma de la verdadera justicia social. Esta es la razón de ser de la *buena educación*, hacernos capaces de proyectar utopías y de reconocernos en ellas como transformadores de la realidad cotidiana. *Cambiar es difícil pero es posible... Si hacemos todos los días lo posible de hoy, lo que es imposible hoy, será posible mañana* (Paulo Freire).

En fin, esta serie de materiales y su puesta en práctica serán compañía válida para quienes quieran aprender más, con mayor cercanía, y para quienes se desafíen a asociarse en la maravillosa empresa de *bien educarnos* entre todos y lograr lo mejor de cada uno, día a día.

María del Pilar de la Merced  
Formosa, Junio de 2013

## PRESENTACIÓN

"Acompañar a la comunidad en su proyecto de vida, es la lógica de la escuela. La tarea escolar no consiste en un elenco de actividades que deba asumir a diario cada docente, sino en la responsabilidad de llevar a la práctica una acción educadora integral, pensada institucionalmente con propósito, con ideología, con estrategias para mejorar la vida. Para esto cada docente debe conocer la realidad e involucrarse con los emergentes sociales, debe desarrollar la capacidad de identificar situaciones de educabilidad que suceden en el entorno de los niños y niñas, de las y los jóvenes y adultos con los que interactúa."

María del Pilar de la Merced<sup>1</sup>

El presente **Módulo** complementa a los **Módulos I** y **II**, con orientaciones pedagógicas y propuestas de itinerarios didácticos, que en manos de los docentes impulsarán desarrollos de aprendizajes social y culturalmente significativos en las comunidades indígenas, de la provincia.

Los recursos didácticos que constituyen este conjunto de materiales apuestan a la diversificación de estrategias y actividades destinadas a fortalecer los procesos de alfabetización y la profundización de conocimientos en los niveles de escolarización que transiten jóvenes y adultos.

- La variedad de situaciones, lugares y momentos que presentan las escenas, así como las temáticas que se desprenden de ellas, ofrecen la posibilidad de establecer múltiples relaciones de semejanzas o diferencias, acuerdos o divergencias, acciones que favorecen o dificultan el crecimiento y bienestar de las personas y de la comunidad. En un juego permanente con el tiempo y el espacio y los roles de los individuos y sus comunidades.
- Los conocimientos, procedimientos y valores son abordados y desarrollados desde las propias matrices socioculturales.
- Ofrecen la posibilidad de proponer actividades y trabajos de resolución colectiva, grupal o individual.
- Son recursos funcionales para la producción de textos ya sea en lengua originaria de los estudiantes, o en español.

<sup>1</sup> Prof. María del Pilar de la Merced – Coordinadora Educación Intercultural Bilingüe 2003-2012

## Para Conocer Más

La publicación del Módulo III se inscribe en la serie de materiales de alfabetización inicial destinados a comunidades indígenas y a docentes de instituciones de Educación Permanente.

En el **Módulo I Nosotros Sabemos Algo**, nos hemos referido a la importancia que tiene la Educación Intercultural Bilingüe -EIB-, para las comunidades indígenas y para el sistema educativo. En el **Módulo II Tenemos Palabra** hemos expresado a través de algunas prácticas, cuánto significa aprender y enseñar unos con otros, desde la conciencia docente y aprendiente de aportar a la interculturalización de saberes y con ello a mayor calidad de nuestras sociedades.

En el **Módulo III Para conocer más**, presentamos un conjunto de materiales didácticos que aportan a la diversificación de estrategias y actividades en función de los procesos de alfabetización y de profundización de conocimientos y vivencias de los jóvenes y adultos. Los mismos representan la realidad visual y conceptual de la cultura originaria en la vida cotidiana de comunidades periurbanas o rurales y connotan el valor de pertenencia a ella.

Conforman este **Modulo III** un conjunto de diez gráficas acompañadas del tercer volumen de la serie con orientaciones y propuestas didácticas. Las gráficas fueron diseñadas y elaboradas por docentes indígenas que plasmaron escenarios de la realidad sociocultural desde su propia visión, lo que permite acercarnos a ambientes y situaciones concretas de la vida de las comunidades Wichí, Qom y Pilaga y sus habitantes en la actualidad. Responden a ejes de trabajo que muestran situaciones y posibilidades de relaciones diversas en función de secuencias alfabetizadoras desde una concepción integral y holística del conocimiento, en diálogos de aprendizaje colaborativo.

Estas características particulares de los materiales y

de las orientaciones son claves, ya que posibilitarán que los aprendientes con la mediación del docente trasladen al espacio-tiempo pedagógico la expresión de saberes, experiencias, anécdotas, historias, que referencian el conocimiento práctico, y que mediante la abstracción y el análisis, elaboren y verifiquen un conocimiento integral de la realidad y se apropien de nuevos significados, tal cual lo expresa Emilio Fernández, "cuando me enseñan con conocimientos cercanos a mi realidad sigo pensando, los relaciono con otros saberes que tengo y así genero nuevas ideas". (Emilio Fernández, pueblo wichí, Prof. de Matemáticas- 2012)

La incorporación de las experiencias vitales de los jóvenes y adultos garantiza el desarrollo autónomo de capacidades, la apropiación crítica de saberes y al mismo tiempo, una valoración positiva sobre sí mismo. El mayor desafío de los educadores y de las instituciones educativas con los jóvenes y adultos indígenas es la complementariedad de saberes "Un alumno puede conocer de memoria los textos de biología, botánica, zoología, etc., pero si nunca ha estado cerca de una planta o un animal, esto no le permitirá un conocimiento integral; en cambio el que sí conoce de los animales y plantas porque los ha visto nacer, crecer, cambiar, aunque nunca haya estudiado un libro de texto, tendrá otra visión, más práctica e incluso más útil, pero igualmente tendrá un conocimiento parcial." (Küper, W. 1993)



En la alfabetización de jóvenes y adultos pertenecientes a Pueblos Originarios los puntos de partida deben estar enraizados en los saberes, prácticas, valoraciones del contexto real de los alfabetizandos, para contribuir a la formación de personas capaces de resignificar la realidad en función de las necesidades de la sociedad. *“Es importante que reconozcamos la importancia del contexto, la identidad y la práctica en la lectura y la escritura y que prestemos atención a la manera en que la gente le confiere sentido a su vida a través de prácticas letradas cotidianas que no suelen ser reconocidas en el discurso hegemónico acerca de la literacidad. Aunque no se trate de sustituir las prácticas letradas escolares por las cotidianas, habría que acercar más la escuela a las necesidades de la gente y esto implica preguntarnos qué tipos de lectores y escritores queremos producir y para qué*

*propósitos”* (Virginia Zavala, 2008, Publicado en Textos de Didáctica de la Lengua y la Literatura N° 47 enero de 2008, págs. 78,79)

Las propuestas están elaboradas desde una mirada intercultural, integral y holística de los procesos de enseñanza y de construcción de conocimientos. Se apoyan en actividades que toman como punto de partida las situaciones, escenarios y vivencias propias de pueblos indígenas de Formosa, las convierten en objeto de estudio, análisis y reflexión compartida, tendiendo puentes con nuevos conocimientos y valoraciones, las resignifican permanentemente, y nos desafían a construir nuevas miradas sobre los propios procesos sociales, culturales, individuales y colectivos.

**Alba Raquel Cot - Raúl Adrián Aranda**  
Coordinación Provincial de Modalidad de EIB  
Formosa, Octubre de 2013



## Temáticas

Los temas que se aborden permitirán generar diálogos que se enriquecerán con las reflexiones colectivas, se relacionarán con los presentados en otras escenas e itinerarios construyendo así redes de saberes y la posibilidad de multiplicar las oportunidades de nuevas secuencias. Por esta razón no tienen un orden de presentación determinado, su utilización y combinaciones de uso se seleccionarán en función del desarrollo de capacidades, de las necesidades identificadas por los docentes o de las demandas de los destinatarios, y en otras acciones, siempre que den sentido y significado al mundo circundante para transformarlo en función de las valoraciones y necesidades locales.

## Orientaciones pedagógicas

La observación es una estrategia irremplazable en el proceso de enseñanza y apropiación de aprendizajes. Una escena atentamente observada, descubierta en su propósito y reconocida en su propuesta puede ser punto de partida y oportunidad para convocar vivencias, historias, conocimientos, ideas, prácticas, sentimientos, valoraciones, que tienen los jóvenes y adultos acerca del ambiente, natural, social y cultural donde se desenvuelven. Circunstancia y posibilidad para expresarlos, validarlos y resignificarlos con nuevos conocimientos, ideas y perspectivas desde donde imaginar, pensar y decir. Esto sucederá si se produce en el grupo un clima de verdadero relacionamiento entre personas, que privilegie los tiempos de diálogo e intercambio y donde todos puedan participar y expresar sus saberes.

Las orientaciones del docente, las formas de mediar durante la lectura de imágenes son fundamentales, por lo que deberá considerar:

- Los modos en que jóvenes y adultos comunican sus saberes
- Las expresiones que utilizan
- Los tiempos que emplean para comunicarlos
- Los disensos que exteriorizan
- Las preguntas que formulan
- Los silencios que manifiestan
- Los gestos y actitudes que expresan
- Los espacios y tiempos preferidos para expresar lo que saben
- Las temáticas que relacionan

**Las preguntas del docente servirán siempre para indagar algún nuevo elemento.**

Proponemos preguntas múltiples y diversas, que faciliten el hilo conductor del tema; interrogantes abiertos y claros en su propósito didáctico, destinados al intercambio, al diálogo, a establecer relaciones colaborativas, conceptuales que promuevan la curiosidad y la duda y generen iniciativas; que propicien el protagonismo del conjunto aprendiente e inviten a organizarse en alguna acción solidaria, a elaborar sus propios interrogantes; preguntas que respetando los errores orienten al descubrimiento de aciertos, que provoquen cuestionamiento y curiosidad para desarrollar mejores prácticas de aprendizaje.

## Estrategias de lectura y escritura

En la alfabetización inicial los momentos de lectura y escritura se conciben como proceso cuyo punto de partida es la lectura, requieren uno del otro y se contienen y significan mutuamente. Es necesario dejar en claro que nos referimos a dos acciones diferenciadas con procesos distintos, leer, escribir.

Leer no equivale a decodificar las grafías en sonidos, la lectura no debe reducirse a puro descifrado, leer es pronunciar el mundo para descubrirlo y comprenderlo en una nueva posibilidad, es el acto que permite que niños, jóvenes o adultos tomen distancia de su práctica y la conozcan críticamente. La escritura es la interpretación activa de esa lectura para transformarla y transformarse a sí mismos, disponiendo ya de nuevas capacidades.

Una gráfica puede ser un eficiente recurso para una lectura crítica y significativa del ambiente próximo natural, social y cultural, y de sus recursos. A medida que se desarrolla la lectura de una escena, se da el diálogo, el intercambio colectivo y se genera la decisión de producir escritura.

Para ello el docente orienta la **planificación** del texto a escribir y acompaña la producción con preguntas orientadoras que ayudarán a lograr comunicatividad, claridad, coherencia y precisión, adecuación y corrección del texto que se pretenda escribir, y muestra cómo hacer un esquema antes de escribir los textos, da oportunidades y tiempos para elegir y experimentar. En una primera etapa de la alfabetización se producen textos breves y sencillos, de estructura simple, y a medida que avanzan en el proceso de autonomía en la lectura y la escritura, se enriquecen y complejizan.

Una vez escrito el texto tal como lo dictan los aprendientes, el docente alienta a explorarlo y reelaborarlo hasta que quede completo y claro. Es un trabajo complejo que requiere tiempo de lecturas y relecturas, reelaboraciones asiduas, grupales, individuales y compartidas con el docente, que ayudan y estimulan a relacionar el texto con lo que saben, a analizarlo y descubrir nuevas situaciones de aprendizaje, a interrogarse, a valerse de la información que poseen para nuevas relaciones prácticas o conceptuales, a volver atrás y releer lo producido, a comentar sus lecturas, a formular valoraciones, buscar y encontrar regularidades propias de la lengua. Es la manera de darse cuenta de las diferentes formas que presenta un texto, conectando las ideas o los hechos, organizando y reorganizando las frases cuantas veces sea necesario y útil a la práctica y utilizando el vocabulario en nuevas producciones.

El docente buscará que los y las estudiantes pongan en juego sus hipótesis y estrategias sobre los textos escritos como práctica de desarrollo de sus capacidades, así, podrán descubrir la relación entre lengua oral y lengua escrita, la función social de la escritura, la necesidad de aplicar algunas reglas al escribir, como la separación de las palabras, la direccionalidad de la escritura, los rasgos propios de la escritura y su relación con los portadores textuales, entre otras características funcionales. Así irán desarrollando paulatinamente las habilidades prácticas de escritura y sus posibilidades para comprender y producir textos con incipiente autonomía, y aunque todavía sea necesaria la intervención docente como mediadora de escritura. Este aprendizaje activo y significativo será la causa motivadora de nuevos desafíos por aprender más, afirmarse en las propias capacidades y continuar a niveles superiores.

La organización de los conocimientos se genera a partir de un marco más amplio que permite la integración de contenidos en esferas de interpretación y significatividad. Referencian a un conjunto de capacidades desarrolladas por cada persona en un proceso de construcción social de la realidad, que responde a relaciones epistemológicas propias de los pueblos indígenas, que portan los jóvenes y adultos a su ingreso a la alfabetización y que, a su vez, contribuyen a elencar contenidos que se integran a través de las distintas áreas curriculares, en orden creciente de complejidad.



La selección de estrategias significativas de enseñanza, que detecten las necesidades de aprendizaje y la búsqueda activa de atención, en función de las matrices culturales de los destinatarios, presentan una doble ventaja en la construcción de nuevos aprendizajes. Por un lado, motivan a los estudiantes a implicarse en un proceso dinámico y complejo, y por otro, aportan a un aprendizaje significativo. El bagaje de conocimientos que logren apropiarse y las capacidades que desarrollen les servirá para comprender y participar con iguales derechos y responsabilidades en todos los campos de la sociedad y para la concreción de mejores oportunidades.

Algunas estrategias que el docente puede aplicar para mejorar situaciones de enseñanza y modificar las de aprendizaje pueden ser: tomar como punto de partida la interpretación de lo que piensa y conoce el grupo, observarlo y escucharlo para dar posibilidad de que se creen múltiples situaciones pedagógicas, muchas veces impensadas, variar espacios y escenarios pedagógicos, plantear obstáculos y desafíos, asumir y validar lo que las y los alfabetizandos producen, plantear actividades diferenciadas por grupos, registrar avances, dificultades e impactos del proceso, confrontarlos con la situación inicial individual y colectiva, establecer relaciones afectivas de respeto ya que el interés por el aprendizaje depende de las buenas relaciones en la enseñanza.



# Organización y progresión de los conocimientos

A modo de organizar y sistematizar propuestas pedagógicas significativas, con contenido propio y que garanticen la permanencia de aprendizajes autónomos y la posibilidad de transferencia a otras situaciones, proponemos el desarrollo de itinerarios didácticos que como punto de partida:

- 1 Seleccionen un eje temático amplio e identifiquen centros de interés relacionados y coincidentes con los ámbitos social, ambiental y cultural de pertenencia y con las áreas modulares del nivel, de manera que las nuevas capacidades y conocimientos puedan anclarse, con los ya desarrollados en la vida cotidiana de las y los jóvenes o adultos y favorezcan así ampliar capacidades y dominios y adquirir nuevos conocimientos, prácticas y valores en un periodo de tiempo determinado.
- 2 Permitan establecer un orden y crear nexos entre conocimientos, prácticas y valores necesarios para lograr un proceso de aprendizaje continuo y metódico. Trabajar contenidos relacionados que se seleccionarán en función de los cuatro núcleos de capacidades que se pretenden desarrollar de acuerdo al nivel, **resignificación y adquisición de saberes, dominio de estrategias de comunicación oral y escrita, búsqueda y empleo de información fehaciente y necesaria y valoración de la cultura y de la interculturalidad.**
- 3 Teniendo en cuenta las capacidades que se pretenden desarrollar, los centros de interés identificados y los contenidos a abordar, se establecerán las actividades secuenciadas y articuladas. Las acciones así propuestas describen de manera figurativa un recorrido espiroidal, que va alcanzando mayores dominios a medida que cada aprendiente avanza en el proceso alfabetizador.

## TEMÁTICAS

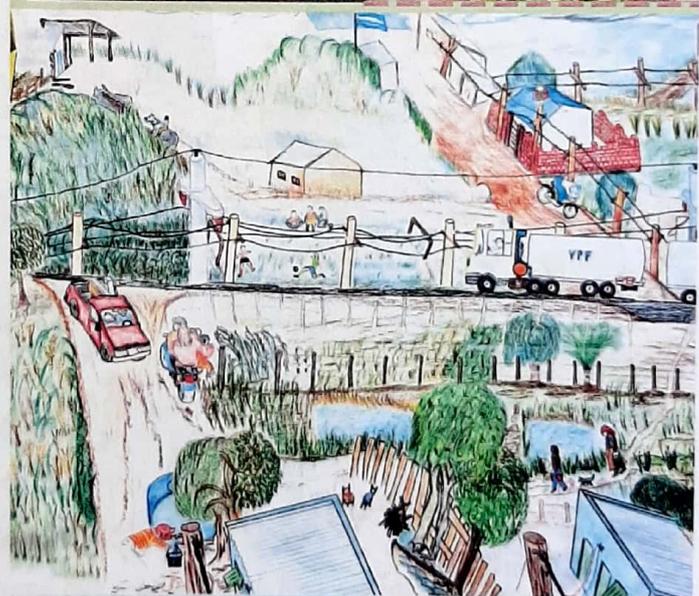
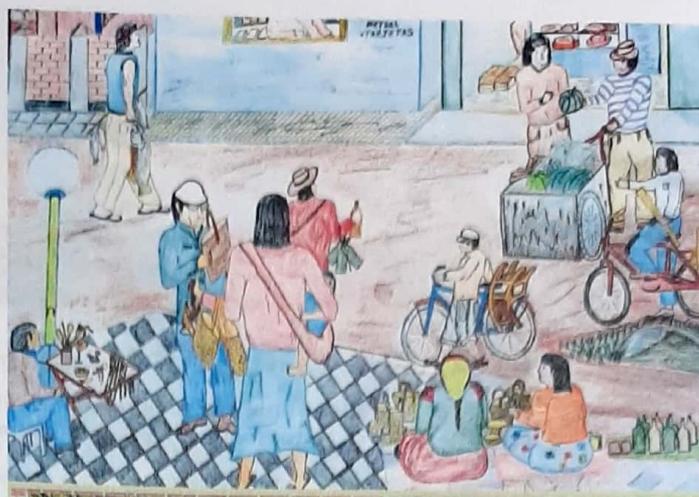
GRÁFICA	ITINERARIO DIDACTICO
1	La Comunidad, el lugar, el conocimiento y los valores
2	El ambiente, recurso natural. Las practicas de buen manejo
3	Producir, comprar y consumir
4	El cuidado de los espacios privados y públicos
5	Los medios de comunicación
6	Momentos de descanso. Actividades recreativas
7	Los trabajos
8	Actividades tradicionales
9	Para mantenernos sanos
10	La Organización comunitaria y los servicios básicos

## Los itinerarios

Los insumos que presentamos, gráficas, itinerarios y orientaciones, están destinados específicamente a la alfabetización con jóvenes y adultos de comunidades originarias de nuestra provincia, con el propósito de que al aprender a leer y escribir afiancen y valoren sus saberes y desarrollen nuevas capacidades para desempeñarse con mayor competencia y autonomía en los contextos donde actúen.

Las gráficas enfocan posibles ejes temáticos que refieren a conocimientos y prácticas de la vida cotidiana, se relacionan con los ámbitos social, ambiental y cultural de pertenencia y con las áreas modulares del nivel. En correspondencia con las temáticas del eje, los itinerarios se organizan en momentos didácticos, cuya duración dependerá de la evolución de cada grupo. Plantean actividades progresivas de lectura y escritura vinculadas a diferentes áreas y se desarrollan a través de estrategias de construcción colectiva basadas en el diálogo, la búsqueda de acuerdos, el descubrimiento de certezas y errores, de explicaciones funcionales, complementándose con actividades de autocorrección. El proceso de aprendizaje se instala desde experiencias cotidianas y conceptos empíricos para avanzar progresivamente a textos más complejos y rigurosos, mediante la práctica de resolución de situaciones por analogía y meta cognición.

Cada itinerario concluye, por lo general, en producciones grupales o colectivas que, según el carácter e importancia informativa que alcancen podrían ser socializadas en diferentes ámbitos de la comunidad. Las evaluaciones que se plantean ponen en juego el desarrollo de capacidades de los y las aprendientes y sus logros, los resultados que se produzcan en este proceso serán sin duda validados socialmente al acreditar nuevos desempeños y nuevas miradas en aspectos tan importantes, como la construcción de ciudadanía, la educación para la salud, la ampliación de derechos, beneficios y responsabilidades para todos y todas, los derechos de niñas y niños, entre muchas otros aspectos de crecimiento colectivo y transformación social positiva.



# ITINERARIO DIDÁCTICO 1

## Producir, comprar y consumir

A partir de la Gráfica 3 Producir, comprar y consumir, nos proponemos construir en forma colectiva diferentes tipos de textos según el nivel de desempeño de los alfabetizandos.



### 1 Primer momento: Un título para la gráfica

El docente propone hacer una nueva mirada sobre la escena e inventarle un título. Escriben los posibles títulos que van enunciando, justifican los contenidos, los leen, acuerdan el más adecuado, lo escriben en un cartel y lo fijan a la lámina. Reproducen ese texto en pequeños carteles individuales, lo cortan separando las palabras, las identifican, lo vuelven a armar, lo leen y lo escriben de manera definitiva, y finalizan con una actividad de auto corrección.

## 2 Segundo momento: La feria del lugar

El docente le propone al grupo dialogar sobre las situaciones que descubren en la gráfica, contar las experiencias que cada uno quiera, las opiniones sobre el tema, el conocimiento de las diversas actividades. A partir de allí podría avanzar en elaborar entre todos un enunciado de la situación, acordar con el grupo un primer texto y escribirlo, luego proponer que lo lean y lo reescriban las veces que sea necesario, hasta convenir una nueva redacción del texto, entonces lo escriben, lo leen y comparan con el anterior, identifican el tipo de texto y la intención del mismo, verifican avances y acreditan sus logros sobre intercambio de información leída y escrita. Investigan en biblioteca material relacionado con los temas tratados y establecen comparaciones.

## 3 Tercer momento: Los diálogos en la feria

El docente invita a un juego, cada uno se imagina recorriendo la feria, cada participante tendrá que dibujar o armar una silueta con el material que elija, mostrar a través de ella el recorrido que quiera hacer y comunicar al resto del grupo los diálogos que surgen en ese recorrido. Pueden participar dos o tres jugadores en simultáneo. El juego continúa eligiendo quienes interpretarán distintos personajes que aparecen en la ilustración, los que dialogarán entre ellos. El docente escribe algunos de esos mensajes en globos de diálogo, previamente preparados, y el grupo buscará que cada globo se sitúe en el personaje correspondiente. Seguidamente leen los mensajes, resignifican los contenidos, corrigen, releen.

## 4 Cuarto momento: Las redes conceptuales con la temática

El docente invita a poner la atención en los feriantes de la escena, ¿Qué ocupaciones tienen? ¿Qué productos se ofrecen? Con los aportes del grupo arman un gráfico en el que registran el título dado a la ilustración, las ocupaciones de los feriantes, los productos exhibidos.

Una vez que ubicaron los conceptos, realizan lecturas a partir del gráfico. El docente escribe breves textos a partir de las lecturas del grupo. Los leen.

Luego dialogan sobre las características de los productos ofrecidos por los feriantes, si son naturales o artificiales, con elaboración o sin ella, artesanales o industriales, su procedencia, la materia prima utilizada, los elementos necesarios para la elaboración u obtención de los productos y sus formas, los tiempos necesarios para producirlos, los costos. Realizan una lista con los nombres de los productos exhibidos para la venta, los leen, los clasifican y organizan en un gráfico como el anterior, que luego leen. Escriben breves textos mediante prácticas colectivas de lectura y escritura. Autoevalúan sus desempeños, clarifican las dificultades y registran los avances en lectura y escritura.

## 5 Quinto momento: Comprar en la feria

El docente propone poner precios a los productos que se ofrecen en la feria, entrega pequeñas tiras de papel, acuerdan los precios de los productos, los escriben y los exhiben. Luego sugiere intercambiar sobre las situaciones que se pueden presentar entre vendedores y compradores respecto a precios, pagos y vueltos; el docente registra los datos en un papelógrafo. Lo leen e invita a resolver las situaciones planteadas, cada grupo elige una situación para resolverla en forma práctica. Finalmente hacen la interpretación simbólica de las operaciones y responden a situaciones planteadas. Proponen, registran y resuelven otras situaciones.

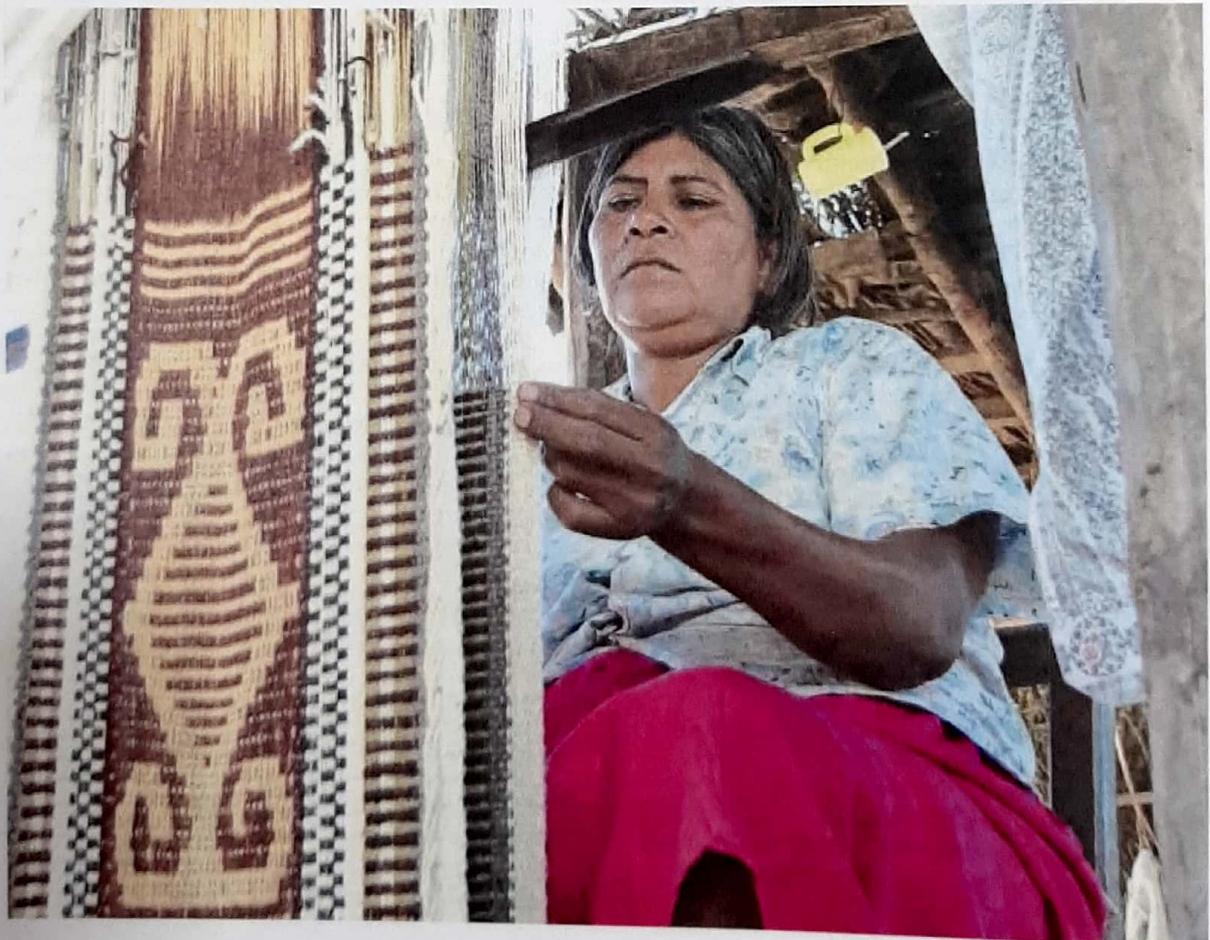
## 6 Sexto momento: Una entrevista a los feriantes

Se propone dialogar sobre personas conocidas o grupos de la comunidad que participan en ferias, que se dedican a la elaboración o a la venta de algunos productos, se construye una lista de nombres, se leen. Luego eligen a quien hacer una entrevista, y se decide día, hora y lugar. Con esos datos, en forma colectiva, escriben una breve invitación destinada a la persona a entrevistar.

En otro momento se trabaja sobre la entrevista, sus características y finalidad, se compara con alguna que hayan visto por TV o escuchado por radio, comentando quiénes entrevistan, con qué propósito, cómo se desarrolla una entrevista, cómo finaliza. Luego, sugieren preguntas que se harían a la persona invitada, el docente las escribe en un papelógrafo, las leen, identifican características de los textos, hacen correcciones y releen varias veces, y se preparan para recibir al entrevistado o entrevistada, al que cuentan el proceso que vienen haciendo respecto a esta temática y llevan a cabo la entrevista.

Finalmente intercambian comentarios acerca de la experiencia, y retoman la gráfica para recorrer el proceso realizado, identificar los aprendizajes logrados y las capacidades adquiridas a partir del desarrollo de la temática.

Este desarrollo didáctico se puede complementar con el presentado en el Módulo 1, Actividades cotidianas Las artesanías en chaguar, Página 31.



## ITINERARIO DIDÁCTICO 2

### Los Trabajos en la comunidad

A partir de la Gráfica 3 **Producir, comprar y consumir**, nos proponemos construir en forma colectiva diferentes tipos de textos según el nivel de desempeño de los alfabetizados.



#### 1 **Primer momento: Las temáticas**

El docente propone observar las escenas e intercambiar sobre las diversas situaciones que ofrecen, cuando considere un tiempo prudencial de diálogo, invita a algunos integrantes del grupo a compartir lo conversado, después comienzan a escribir las ideas que refieran a las imágenes. Luego las leen y una vez consensuado el registro escrito, seleccionan un texto para cada escena. Con los cuatro textos arman carteles que acompañen las escenas, los releen. Los escriben en tiras de papel más pequeñas, recortan las palabras, las reconocen, crean y arman nuevos textos y los vuelven a leer.

De la lectura e interpretación de los textos anteriores eligen un concepto común a las cuatro escenas, que luego definen, escriben y leen. Por ejemplo, varones y mujeres que trabajan, o mujeres que producen, procesan, elaboran. Luego en grupos, investigan en diferentes materiales disponibles el concepto o conceptos seleccionados, los interpretan, los comparan, los resignifican y relacionan con prácticas afines conocidas.

## 2 Segundo momento: *Los saberes se resignifican*

El docente expresa al grupo su intención de leerles un texto para poder relacionarlo con el contenido de las escenas. Luego de la lectura intercambian impresiones sobre lo escuchado y dialogan sobre los cambios que se producen en las actividades familiares a través del tiempo ¿Cuáles fueron las causas de los cambios? ¿Qué características tienen los cambios producidos? Pueden comparar posibilidades y factores de cambio a lo largo del tiempo.



Arman una lista de actividades familiares, leen, comparan, identifican las acciones coincidentes, toman una de ellas para analizarla a través del tiempo. Si han elegido alguna de las cuatro actividades que se presentan en la gráfica, será necesario volver a ella, observarla y ampliar ideas. A partir de las tarjetas disponibles titulan la actividad seleccionada e identifican características, finalidades, ventajas y desventajas de la misma en el tiempo. Escriben las ideas que van expresando, las leen. Identifican palabras relacionadas con la actividad, las comparan y forman un campo semántico. Lo leen, interpretan y registran.

## 3 Tercer momento: *La organización del trabajo*

El docente retoma la lectura del texto leído en el momento anterior e invita a los estudiantes a caracterizar alguna de las actividades. Si se eligiera el trabajo de la huerta familiar, el trabajo colaborativo o el trabajo asociado o cooperativo, establecer semejanzas y diferencias entre ellos, en relación a cómo se organizan para:

- Las tareas y tiempos de trabajo, la atención de la parcela productiva, las labores y el cuidado ambiental, las cosechas;
- La conservación, presentación y venta de los productos;
- La compra, mantenimiento y reposición de equipamientos e insumos;
- La administración del emprendimiento, la estimación de costos de inversión, el control de gastos, la distribución equitativa de las ganancias, la reinversión necesaria;
- La búsqueda de mercados;
- Estar informados, conectados con otros emprendedores afines y con Organismos Estatales de referencia, participar de capacitaciones y actualizaciones relacionadas con las actividades en desarrollo.

Arman, en colectivo, un cuadro con los aspectos considerados importantes para una eficiente organización del trabajo familiar, asociativo o cooperativo. Revisan y discuten lo escrito, resignifican el contenido general y registran de manera individual los conceptos nuevos.

Finalmente, en grupos con mediación docente, leen el siguiente texto, lo analizan y extraen conclusiones que luego comparten en el grupo clase y registran.

“...miles de familias formoseñas trabajan la tierra a pequeña y mediana escala, con manos productoras que asientan en la tierra no sólo su trabajo, sino también su identidad, su modo de vida y su posibilidad de realizarse como personas y como comunidad...”

(Revista Ser formoseño, Año 8, N° 42, Pág. 39 -2013)

#### 4 Cuarto momento: Problemas y soluciones en actividades laborales

Armar listas de problemas que podrían presentarse en el trabajo, elegir algunos y plantearlos para encontrar posibles soluciones. Organizar las ideas en una tabla

Actividad	Problemas	Soluciones
Apiario	<ul style="list-style-type: none"> <li>En el invierno se murieron 2 enjambres por el frío</li> <li>.....</li> </ul>	<p>.....</p> <p>.....</p>
La huerta familiar	<ul style="list-style-type: none"> <li>Las plagas avanzaron sobre las acelgas</li> <li>.....</li> </ul>	<p>.....</p> <p>.....</p>

A partir de las situaciones del cuadro y otras que pueden surgir del grupo, plantear, escribir y resolver en forma práctica y simbólica, variadas situaciones problemáticas numéricas reales al respecto. Por ejemplo, Tenemos que reponer tres cajones y cada uno cuesta.....pesos, ¿de cuánto dinero debemos disponer? Y si compartimos los gastos entre dos ¿Cuánto aporta cada uno?

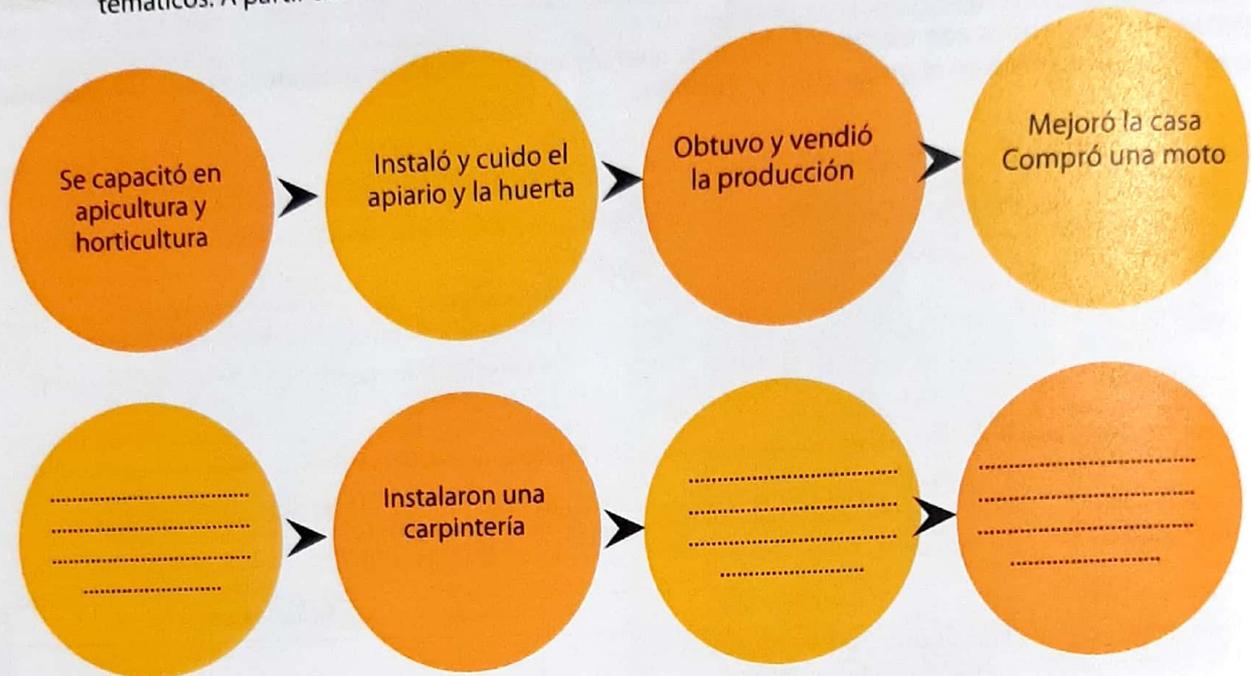
#### 5 Quinto momento: Diálogos de la actividad

Para establecer relaciones que pueden presentarse en las actividades cotidianas se retoma la lectura de cuadros y tablas de los momentos anteriores, se plantea el intercambio de saberes y se pone a disposición del grupo materiales que aporten a la ampliación de conocimientos prácticos de la actividad. A partir de ellos, en pequeños grupos, los estudiantes crearán diálogos, los discutirán y escribirán los textos acordados; así, cada grupo presentará al colectivo el diálogo escrito, si en los intercambios se produjeran autocorrecciones las reescriben.

El docente propone que algún grupo haga la dramatización de la actividad. Autoevalúan los avances logrados, los aprendizajes conseguidos, el nivel de comunicación y el clima relacional del grupo colectivo, a partir de los intercambios de saberes.

## 6 Sexto momento: *Construyamos nuevas historias*

El docente y el grupo, de acuerdo al desarrollo que se vaya produciendo, recuperan los núcleos temáticos. A partir del intercambio elaboran distintas secuencias narrativas.



Es recomendable reiterar prácticas de lectura y escritura con la ampliación de los núcleos temáticos.

## 7 Septimo momento: *Revisamos lo aprendido*

El docente propone hacer un recorrido por las actividades desarrolladas y reconocer los saberes resignificados y la incidencia de los trabajos en las familias y la comunidad. Luego, en grupos pequeños, realizan afiches para compartir con la comunidad y los socializan en el grupo clase. En colectivo evalúan lo aprendido, confirman los saberes prácticos, los avances en las capacidades logradas, refieren el clima de los pequeños grupos durante los intercambios y establecen el nivel cooperativo en los aprendizajes.

Cuando el capacitador es indígena es esperable que el texto que trabaje sea en la lengua originaria de uso en la comunidad. El texto que se presenta a continuación, sólo a modo de ejemplo, ha sido producido en Lengua Wichi -de acuerdo a la variante que se escribe en algunas comunidades de Ramón Lista.

Cada capacitador producirá los textos que considere apropiados.

Este itinerario se puede relacionar y complementar con el presentado en *Tenemos Palabra*, Módulo 2, Páginas 51, 52 y 53

## N'OELH TA CHUMAJ

Ichep'ante han'äfwaj ta law'et häpe Wichi ta ylkfwaset'at m'eñhey ta ipe hon'at, nitehit-iwoye iñhāj ta law'et lakaw'äjfwaj ihi.

Han'äfwajtso law'et inityenej ta ische yahoye n'ochufwenyajw'et, lhaychufwen, tsi chi ap yahoye nilhok'hiyela m'ek ta tuj, tsi n'ätfwas ta yahoye, ta ifwal'a ihi lachowej, lhay'e ta honaj, n'ochunhensakas.

Nekchäpej han'äfwajtso ifwutajet'at n'ochufwenyaj, pajp'ante ta yahämüt wet matche p'ante ta law'et akäejlhi.

Ta mälhyejtso wet han'äfwajtso yahoyep'ante n'ochufwenyaj ta atojpä, nekchäpej chi ileyej, ifwutajet'at; tejpej ta nitechäjche, nichayokwe, nichuyu ch'äj yahoyet'at tsi yen-at käyjaja ta elh pej m'ek ta yahanej paj'ante ta yahämüt n'ochufwenyaj ta n'otiyej.

Han'äfwajtso ta tajo p'ante law'et ta mamase wet tawayey, pajp'ante ta ap lales ihi. Chi iche m'ek chi isej, nitehit-iwoye elh pej ta lakaw'äj ihi, tahapta tachumhajlhit'at ichumhyenlhit'at m'ek ta n'op'ante ichufwenej ta yahoye n'ochufwenyaj w'et. Yen chumaja ta ichiñhelhit pinu, lhäy'e lakalay'is, wet ap iche ta yenlhi lalafwek (lhasaj), lhäy'e law'et lheley, itinchä n'olhak chal.

Paj p'ante ta matche ta hiw'en pinu, chi nichäte lawhäy ta lhamil ilan'hi wet iwom, matche ta yakalhi chinajt'äj, nech'e tet'hapche tet'iwoye Wichi ta lakaw'äj ihi. Chinajt'äj ta yakalhi iche ta yenejlhi law'et, ichäjej m'eñhey ta yenejlhi lawukwey, pajp'ante ta law'et isej, iche ta ap ichäj iñhāj pinu wos his, nech'e ap t'aytsipej laläy.

Iche lawhäy ta itsupyene ta itinchä n'olhataj chal ta itih lalafwek (lhasaj), ta itihwäye law'et. Ta tälh wet ichutejt'at ta nech'efwalapej, honajpej, itsäy-atpe inät, pajpej ta at'hänhäy lachumat. Ap ichufwenej lachefwa wet lales ta ische t'uye, itsäche inät, iyan'he tsi iche ta siwanhas wok afwenchey ta tuj; ap te iche ta lham wet yik, nech'e täjtso law'et lheley lhamilt'at ta ische itetshan. Yahumin ta matche ta n'ochäj, iche ta hatäy ta yahoye law'et wet ichäj lachumat. Täjtsot matche ta is, tsi nilhoksit'at lawäy ta hiw'en chinajt'äj.

Hin'otso pajp'ante ta ichäj law'ute w'änlhaj chinaj ta iläfwel wet ap latichunhayaj ihi p'ante ta ische ifwellhi n'olhak. Tähapta chi ileyej ta ichiñhelit pinu wet ap tujlhachet'at ta yenlhi lalafwek. Hiw'enp'ante ta wuj Wichi ta ichäj n'olhak ta ifwelhi wet iche iñhaj ta yen kapiäya, ap hiw'enhot'at. Ta mälhyejtso wet chi nichäte lawäy ta n'otische Wichi ta lakapiä iyej lham, n'otislhit'at; nech'e ap ichäjpej lhip n'olhak wet tujlhachet'at latichunhayaj.

Hap'ante täjtso m'ek ta iwoye hin'otso wet matchep'ante ta isej ta tachumhajlhit'at, nitetshaniyet'at m'eñhey iñhāj tajlhame ta tachumhajlhit'at.

**Prof. Emilio Fernández**  
Pueblo Wichi

# ITINERARIO DIDÁCTICO 3

La Comunidad, el lugar, el conocimiento y los valores



### 1 **Primer momento: Una mirada a la lámina**

El grupo se concentra en la exploración y lectura general de la gráfica, expresan el contenido y los elementos que la caracterizan, intercambian sobre comunidades conocidas con características similares. Luego, cada uno elige algo de lo expresado para escribirlo y leerlo, confirman en grupo ambas acciones, reescriben si fuera necesario mejorar o completar algún texto, caracterizan éstas escrituras y las comparan con otras. En grupo colectivo, recuperan el intercambio inicial y arman una breve narración de la escena, con la mediación del docente registran el nuevo texto y lo titulan. Lo leen, lo indagan y hacen su propio registro escrito de manera individual.

El docente presenta un mapa físico de la provincia de Formosa, ubican algunas referencias geográficas, los puntos cardinales, los ríos principales, países y provincias vecinas, la capital provincial y ruta nacional N° 81. A partir de ellas ubican en el mapa la comunidad a la que pertenecen y las más cercanas y conocidas, conversan a cerca de las mismas, su ubicación, características, población, ciudades cercanas.

Consultan los mapas de comunidades -Módulo 2, Tenemos Palabra, páginas 16, 24 y 32- y los comparan con el mapa de la actividad anterior, dialogan sobre ubicación geográfica, población, servicios públicos, características de otros pueblos indígenas de Formosa, leen el nombre de comunidades de cada pueblo originario. Completan un cuadro de doble entrada donde consignan los nombres de los Pueblos Originarios y ubicación geográfica, población, comunidades. Leen y comentan la información del cuadro.

Pueblo	Comunidad	Lugar	Población	Servicios
WICHI				
QOM				
PILAGA				

### 2 **Segundo Momento: El paso del tiempo en las comunidades**

Los estudiantes investigan a cerca de la escena y sus situaciones, las enuncian, las escriben, las leen. El docente propone clasificarlas según criterios acordados grupalmente en el momento anterior, un criterio podría ser que referencien algún servicio. Intercambian acerca de cómo era la vida de las comunidades originarias de Formosa en otros tiempos. Conversan acerca de hechos pasados importantes, los ubican en un espiral de tiempo. Luego intercambian, escriben y leen expresiones que hagan referencia a situaciones que formaban parte de la cotidianidad en las comunidades. Vuelven a comparar con la gráfica, analizan y sacan conclusiones a cerca de los cambios y transformaciones. Producen textos y los leen.



### 3 Tercer Momento: El texto y su lectura reflexiva nos ayudan a valorar el pasado y pensar la actualidad

El docente lee el texto completo, *Las comunidades Pilaga*, luego de la lectura intercambian sobre el contenido, relacionan y amplían las producciones del momento anterior.

Forman dos grupos de trabajo, un grupo, analiza la primera parte del texto, ***Hace muchos años....*** e identifican los conocimientos de dominio, habilidades y valores desarrollados por las familias. Otro grupo analiza la segunda parte del texto, ***Con la fundación de ciudades y pueblos.....*** e identifican conocimientos, habilidades y valoraciones que deben desarrollar las familias en la actualidad.

Socializan y escriben en un cuadro las producciones de ambos grupos. Leen y reflexionan sobre su contenido, cómo se complementan y resignifican esos saberes, las causas y las consecuencias de las transformaciones, lo que perdura con el paso de las generaciones. Intercambian nuevamente y escriben y leen algunas de las reflexiones del grupo.

Luego se propone elegir una actividad de cada época y contrastarla.

A partir de ellas analizar prácticas comunitarias en relación a la organización, participación, preservación y administración de los recursos disponibles para cada actividad.

Actividad	Organización	Participación	Preservación de recursos	Administración de recursos
La meleada				
La apicultura				

Leer, comparar y analizar las respuestas. Identificar aquellas formas de organización, participación, preservación y administración de recursos que perduran a través del tiempo y las que son importantes para la convivencia comunitaria y la transmisión de valores.

## 4 **Cuarto momento:** *Los servicios públicos en la comunidad*

Dialogar entre los presentes a cerca de los servicios públicos, cuáles son, qué importancia tienen en la vida de las personas, hacen una lista de servicios con los que cuenta la comunidad, los leen. Conversan sobre alguno de los servicios obtenidos recientemente y los beneficios que trajo a la comunidad, las ventajas y cuidados que requiere este servicio.

En pequeños grupos elaborar afiches que contengan información sobre algún servicio: su uso adecuado, riesgos, prevención de accidentes provocados por el mal uso del servicio. Colocar en espacios comunitarios o realizar reuniones de vecinos para compartirlo con la comunidad Ej La luz en las calles de mi comunidad.

Identifican la carencia de algún servicio, las ventajas que sería tenerlo, a quien corresponde solicitarlo, a quién dirigirse para solicitarlo y cómo hacerlo por la vía que corresponde.



## 5 Quinto momento: El desplazamiento libre y responsable

El docente propone al grupo dialogar sobre los distintos lugares por donde suelen transitar, el derecho de circular libre y responsablemente, acorde a las necesidades de trabajo, salud, alimentación, gusto de recreación, descanso. Reflexionan acerca de situaciones en las que se lesionan estos derechos o no son asumidos con la debida responsabilidad. Recuperan lo dialogado y acuerdan algunas redacciones, y leen. A partir de las mismas arman un afiche cuya finalidad sea informar valorando el derecho constitucional de libertad de tránsito.

El docente propone construir un plano caminero de la comunidad y zona de influencia, para ello proporciona los materiales y datos que orienten la construcción del mismo, ubican algunas referencias, demarcaciones, carteles indicadores de velocidad permitida, de distancias, controles de tránsito, si hubiera, semáforos. Analizan, interpretan el plano y amplían la información.

Vuelven a la gráfica para observar y analizar las situaciones de tránsito, los derechos y obligaciones de conductores y peatones y las consecuencias de quienes no cumplen con las normas. Observan, leen e interpretan folletos con información sobre educación vial y consejos para quienes se desplazan en distintos medios. Arman un cuadro de doble entrada donde se consignen medios de transporte y requisitos de circulación segura.

Con siluetas de medios de transporte generan situaciones de tránsito sobre el plano, las analizan y resuelven.

Recuperan los aprendizajes de cada actividad planteada y acuerdan escrituras de lo que debemos saber para transitar con responsabilidad y sin riesgos.



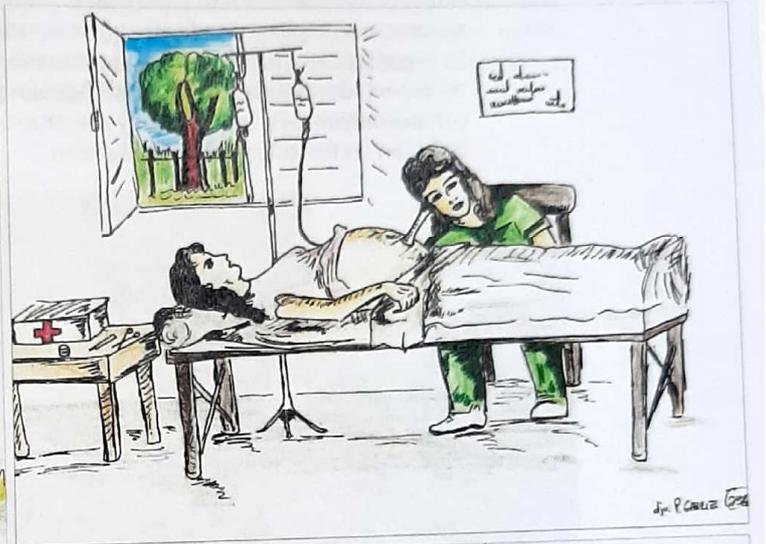
## 6 Sexto momento: Recuperamos lo que hicimos y aprendimos y lo compartimos con la comunidad

El docente propone volver a la gráfica, hacer un recorrido por las producciones obtenidas en cada momento del itinerario e identificar alguna temática y aprendizajes logrados sobre la misma que sería importante compartir con la comunidad, organizan un espacio y tiempo para hacerlo, elaboran material para repartir entre los presentes y llevan a cabo la acción.

Luego de completar este desarrollo didáctico se puede presentar la gráfica 5 Los medios de comunicación, para analizar la temática

# ITINERARIO DIDÁCTICO 4

Para mantenernos sanos



## 1 **Primer momento: Primero la historia**

El docente propone dialogar acerca de situaciones de la vida familiar y comunitaria en las que se plantean aspectos relacionados con los de la gráfica. Una vez alcanzados aportes de interés temático, el docente invita a que alguien del grupo haga una síntesis oral del intercambio colectivo, se recuperan tópicos significativos y se aporta al logro de una mejor comunicación verbal. Se organizan en grupos de no menos de tres integrantes, eligen una de las situaciones e imaginan ser espectadores de la historia. Identifican los personajes y los caracterizan, imaginan sus actitudes, comportamientos y expresiones y construyen una historia secuenciada de lo que va sucediendo. Elaboran un texto, lo leen y lo comentan.



## 2 **Segundo momento: Después, la biblioteca y el guión teatral**

Orientados por el docente buscan guiones teatrales breves, registran títulos de interés, seleccionan alguna de las obras y la leen, identifican elementos propios del género y reconocen la información necesaria para armar una acción: qué ocurre, quiénes intervienen, dónde, cuándo<sup>1</sup>. A partir de la investigación, retoma cada grupo el relato producido en el momento anterior, acompañados por el docente hacen una lectura crítica del escrito, realizan sucesivas correcciones y las reformulaciones necesarias hasta convertirlo en un texto para ser representado, teniendo en cuenta: introducción, desarrollo, clímax y desenlace. Finalmente eligen un título para la obra.

Cuando el grupo estima que ha concluido el trabajo sobre el guión, lo socializa con el resto, a partir de opiniones, comentarios y consultas, aún externas al grupo, incorporan distintos aportes que enriquecen el contenido de la obra. Si tienen oportunidad, intercambian con alguien que esté familiarizado con el teatro vocacional.

<sup>1</sup> El **relator**; los **diálogos** o **parlamentos** cómo deben expresarse, con acotaciones o indicaciones entre paréntesis para los intérpretes, si se desarrolla todo en una misma escena o son varias y si requiere **cambios de escenario**.

### 3 Tercer Momento: *Preparamos la puesta en escena*

Leen los guiones producidos por cada grupo, los comentan y deciden cual van a representar. Eligen la forma de hacerlo -con intérpretes, a la manera más conocida, con títeres, con máscaras, con sombras- organizan la puesta en escena y acuerdan quien asumirá cada personaje. Cada participante elaborará su respectivo guión de acciones, pero entre todos planean, crean, construyen la utilería necesaria para la escenografía, el vestuario, la musicalización y el sonido, y organizan los ensayos necesarios para lograr la representación.

### 4 Cuarto Momento: *¡Hoy estrenó!*

El grupo organiza el día de la presentación, redactan y cursan invitaciones para la comunidad y para el Centro de Salud, si cuentan con radio comunitaria la anuncian a través de ella. Eligen un lugar adecuado, lo acondicionan.



El día de la representación, reciben a la comunidad, comunican el origen de la iniciativa y las distintas etapas del trabajo realizado y finalmente ponen en escena la obra.

### 5 Quinto momento: *El día después. Ampliamos conocimientos*

El docente intercambia con el grupo clase la experiencia del trabajo conjunto y sus vivencias, la capacidad de organización y solidaridad del grupo colectivo respecto de un hecho de interés general y de bien común, cada uno expresa lo que alcanzó a descubrir, aportar y aprender a lo largo del recorrido y las dificultades que consiguió superar.

Se preparan para hacer una encuesta a los asistentes, que favorezca la reflexión colectiva del tema y la resignificación de los saberes que resulten de la situación presentada. Retoman las expresiones de los encuestados, las situaciones planteadas y los saberes, prácticas y valoraciones que se pusieron en juego, los analizan y producen conclusiones generales.

Amplían información de contenidos consultando diferentes fuentes, resignifican conocimientos y buenas prácticas para condiciones de vida saludable. De ser posible dialogan e intercambian acerca de estas temáticas con referentes comunitarios de Salud.

Con los conocimientos adquiridos se podrán organizar afiches con diferentes formatos textuales acompañados de gráficos. El docente puede proponer al grupo compartirlos con otros grupos de alfabetizandos e intercambiar saberes y aprenderes de todos.

**6** **Sexto momento: Más información, más conocimientos, mejores prácticas de salud.**  
El docente propone elegir alguno de los guiones ya producidos, seleccionan actividades similares a las realizadas o crean otras, para profundizar aspectos que se detecten como debilidades o prácticas de riesgo sanitario para el grupo o su entorno.  
Revisan los recorridos haciendo un comentario oral sobre las representaciones: sentimientos, actitudes, preferencias, aprendizajes, dificultades, desafíos vivenciados en los recorridos didácticos desarrollados.



# ASO MARÍA SO LLALCOLEC

UO'O SO NA'AQ ASO QA'AÑOLE LENAĠAT MARIA, UARONEGUET SO N'SOQ LENAĠAT LUIS. NACHE UO'O SO NA'AQ UALAGAE; NACHE ASO LATE'E IAPA'AGUEN RA ILO'OGUE' NA HALOQ, TAQ ILO'OGUE RA NACHALATAĠAT ÑE LLALEC CHA'AYE ISHET RA UO'O CA NAUOĠA; TAQ IAPA'AGUEN RA TAETEGUE ÑI TAN'NAĠANAĠAQUÍ CHA'AYE ISHET RA QAILOGUET TAQ QANALOQTEN ÑE NACHALATAĠAC ASO MAYE TAQ SO LLALEC UETAUO; CHA'AYE ISHET RA ENAUAC NA SHEĠAUAPI QAILO'GUET NA NACHALATAGAC RA SAN'NON TAQ RA N'NUETA.

UO'O SO NA'AQ N'NAECTEGUE' SO LATE'E TAQ SO L'UA TAETEGUE ÑE TAN'NAĠANAĠAQUÍ CHA'AYE ISHET RA IUET ÑE RAM.

NACHE SO IVIT'TA SO NATAN'NAĠANAQUI SO AGENTE SANITARIO, QOMLEC IN'NAT RA UO'O CA IUET'TAEQUE TA'ANCO'; NACHE ASO MARIA RAQTA'ANEM RA IVET SO RA'AM, NACHE SO AGENTE SANITARIO IAIAĠANÁ SO N'NOTAĠAQUÍ AMBULANCIA; NACHE SO 35 MINUTOS N'VIREUO SO N'NOTAĠAQUÍ, NACHE QAIUEGUEUO ÑE TAN'NAĠANAĠAQUÍ ( HOSPITAL); N'NAECTEGUE' SO L'UA.

IVIT'TA ÑE TAN'NAĠANAĠAQUÍ NACHE SO DOCTOR HIM'METEN NACHE ENAPEGA SO ENFERMERA IO'OT SO LATA' CHA'AYE IAQTA'A RA R'CO'Ó; NACHE QAIUEGUE'UÁ SO SALA DE PARTO; ALQASHE'GUÉ NACHE N'NOĠONEC SO DOCTOR N'SOQTUO SO O'OLEC NACHE IAÑE' SO L'TA'A, NACHE RAQTAĠANEM RA IALE' SO LLALEC, NACHE SO L'UA SO MARIA IN'NAT QUE'ETEC ASO L'UA?; NACHE SO DOCTOR LAQTEC; - QAICÁ CA ETEC; MELTA N'NOĠONEC QAN'QOCHENAGATEVÁ ÑE SALA.

TRES SOUA NA'AQ PA'ATRAUÓ SO MARIA TAQ SO LLALCOLEC; NACHE NVINRAUÓ SOUA DOCTOR HILOTAGUÉ' SO MAYE TAQ SO NDOCTOR SO O'OLEC NACHE QOINAPEĠA RA QAIAROIÉ SO NVACUNA, TAQ QOME 7 ECAUA NA'AQ IAVEGUETA ÑE TAN'NAĠANAĠAQUÍ CHA'AYE ISHET RA QAILOGUET ÑE NACHALATAGAC.

ASO MARIA IVIT'TA ÑE L'MA' NCHE IOT HIM'MA SO LAQTAC SO DOCTOR, NACHE IVIT'TA SO LALOGNEC SO DOCTOR, NACHE IENAPEGA SO L'UÁ RA N'QATEC CA N'TURNO ECA LLALEC, LENAĠAT JUAN.

IVIT'TA ÑE TAN'NAĠANAĠAQUÍ NACHE ILOGUET SO AGENTE SANITARIO NACHE QOINAPEGA ASO

MARIA RA N'QAT NA LO'OGOT SO O'OLEC CHA'AYE QANALOQTEN ÑE NPESO TAQ NTALLA.

QALSHE'GUÉ HIM'ME RA QANALOQTEN NACHE SO AGENTE SANITARIO ENAPEĠA ASO MARIA RA ONOLEC RA L'MES NAVEGUETA' ÑE TAN'NAĠANAĠAQUÍ CHA'AYE ISHET RA QANALOQTEN ÑE NACHALATAĠAC TAQ QAIAROIÉ NA NVACUNA CHA'AYE IMAUEC NA ÑAQPIOLEC UO'O NA DERECHO RA QAIAROIÉ NACHE SAISHET RA SA'AN'NO'ON NACHE ISHET RA N'UETA TAQ ISHET RA MACHIGUIÑE.

MARIA ISHET RA IALA'AGUET SO LAQTAC ESO AGENTE SANITARIO; IVIT'TA ÑE LALOGNEC RA QAIMETEN SO LLALEC N'CHE IAUEGUEVÓ, NACHE SO JUAN QANALOQTEN ÑE NPESO TAQ NTALLA TAQAEN RASA'AN'NO'ON ASO LATE'E N'UALAGAENE' IAVEGUETA NACHE ISHET RA QAIMETEN.

UO'O SO NA'AQ MARIA IAVEGUETA SO LLALEC ÑE TAN'NAĠANAĠAQUÍ N'CHE IVIT'TA ÑE NTURNO, NCHE SO DOCTOR IAĠANÁ SO JUAN, QAIMETEN NACHE SO DOCTOR HIL'LALEC RA ONAĠAEC SO NACHALATAĠAC; QALAQ SOGOTE IVIT'TA RA 2 SO VI'Í NACHE SO DOCTOR ENAPEGA ASO LATE'É RA PA'ATEC RA QAIMETEN CHA'AYE MASHE IE', NAIE ONOLEC RA VI'Í ISHET RA ANAVEGUETA TAQ RA SAN'NO'ON TAQAEN.

SO JUAN MASHE SOGOTE IE' TAQ NAQUICHEGUEME' NA LAQTAĠANAĠAC NAUA L'PIYEL, TAQ L'TA'AL, NACHE ISHET RA NAPAĠAGUEN TAETEGUE ÑE PAĠAGUENAĠAQUÍ NATAQAEN QAIAPAGUENEC NA ONAĠAEC NQATAĠANAĠAC.

IVIT'TA RA NALOCNEC RA QAIUEGUETEGUE QALTAĠA ÑE TAN'NAĠANAĠAQUÍ; ESO N'UE LO'; NAETEGUE' ASO LATE'E QALAQ ESO N'UE LO' MASHE IAUA'TTON SO JUAN, NACHE QAIMETEN SOUA L'UE.

NACHE SO JUAN MASHE N'SOQ N'NAECTAEGUE' NA L'QATAĠANAĠACPI SO IOQCHIGUE LAUO' QATAQ IALEGUEQ L'QATAĠANAĠAC ÑE N'PAĠAGUENAĠAQUÍ CHA'AYE ISHET RA IUEN RA UO'O CA LLALAQPI.

**MEMA. Beatriz Rodriguez**  
Pueblo Qom

# Correlatos en español de los textos en Lenguas Originarias

## El trabajo familiar

Esta es la historia de una familia Wichi que se mantenía con las actividades de recolección, caza y pesca. Los padres alentaban a sus hijos a asistir a la escuela porque allí encontrarían las enseñanzas que los ayudarían a mejorar.

Año tras año, concurrían a la escuela hasta que el mayor terminó la primera etapa escolar, sus familiares se alegraron muchísimo. Al año siguiente ingresó a la escuela secundaria, aunque le costaba mucho, fue perseverante, con frío, calor, en ocasiones sin lo necesario, pero de todas formas asistía a las clases. Le gustaba aprender nuevos conocimientos, así terminó sus estudios secundarios.

Ya era un joven, se enamoró y formó una pareja, con el tiempo tuvieron hijos. Para mantenerse trabajaba poniendo en práctica los conocimientos adquiridos en el colegio y en capacitaciones. Él mismo organizó un apiario junto a otros compañeros y una huerta familiar en la que plantaba verduras y hortalizas.

En tiempos de cosecha de miel obtenían mucha ganancia, casi como un sueldo. De lo que ganaba, una parte lo invertía en materiales para mejorar su casa y otra en la compra de más colmenas para aumentar su producción.

En la organización de su tiempo incluía la actividad apícola y el trabajo en la huerta, que tenía al lado de su casa. Todas las mañanas y tardes se dedicaba a la siembra y cuidado de las plantas.

Cuando sus hijos tuvieron edad de iniciar la escuela, los alentaban permanentemente a estudiar y aprender.

Toda la familia en sus tiempos disponibles, colaboraban en el cuidado para regar, desmalezar y proteger la producción de hormigas y otros insectos. Cuando las verduras estaban para cosechar, mucha gente venía a comprar y obtenía también buena ganancia.

Los trabajos y las buenas prácticas generaron un ingreso económico importante, con el tiempo pudo comprarse una moto y también iniciar un kiosco para invertir sus ganancias. Esto lo hacía sin dejar de trabajar en el apiario y la huerta.

Muchas personas empezaron a comprar en su kiosco. En los tiempos de pago de haberes los clientes pagaban sus deudas, entonces compraba más mercadería y seguía vendiendo.

Así, con el esfuerzo de toda la familia, trabajando en varias actividades productivas lograron mejorar su calidad de vida y colaborar con las visibles transformaciones de su comunidad.

**Prof. Emilio Fernández**  
Pueblo Wichi  
Las comunidades Pilagá



## Hace muchos años.....

Cuando los primeros habitantes del Pueblo Pilagá salían a recorrer la zona donde vivían, sabían acampar, realizar cacerías, pescar, recolectar vegetales comestibles y miel. En sus salidas nunca se cruzaban con vehículos, no veían conexiones de electricidad ni alambrados, su forma de vestir y alimentarse era muy distinta. Por ese entonces las personas conocedoras de la zona donde vivían, especialmente del monte, eran los adultos o mayores.

Los integrantes del Pueblo Pilagá no conocían las herramientas de trabajo actuales, utilizaban las construidas por ellos mismos para conseguir los elementos necesarios para la vida.

El trabajo principal de la mujer indígena era la alfarería y la elaboración de tejidos en hilos vegetales con los que hacían yicas, redes, utilizadas en la caza, la pesca y la recolección.

Con la fundación de ciudades y pueblos...

...se construyeron vías y caminos, la creación de escuelas, salas de primeros auxilios y comisiones vecinales, el acceso a servicios sociales, a nuevas fuentes de trabajo y formas de comunicación, generaron nuevas relaciones en la vida social y cultural de las comunidades Pilagá. Todo esto ha ido resignificando las formas propias de plantear y resolver los problemas que se presentaron.

Actualmente algunas personas trabajan por su cuenta en ladrillería, carpintería, albañilería, carbonería, huertas comunitarias, cuidado de animales; otras, lo hacen en el pueblo cercano y se desempeñan en actividades municipales; otras, trabajan en la comunidad como agentes sanitarios o maestros, y muchas poseen pensiones nacionales o provinciales o cuentan con la asignación familiar. La familia fue dando prioridad a la educación de sus hijos, hoy los prepara, acompaña y aunque la escuela le quede un poco distante lo acerca en bicicleta o moto, para lo que tiene que tomar diversas precauciones, más aun si debe transitar por donde lo hacen vehículos de gran porte.

Hoy, la mayoría de las comunidades tienen servicio de agua potable y luz eléctrica, por lo que es común ver en uso electrodomésticos, a la familia reunida frente al televisor y a jóvenes comunicándose por celular.

Los niños y las niñas aprenden muchas cosas en su casa que amplían y enriquecen en la escuela, el docente indígena les enseña su lengua y muchas cosas de su cultura y también aprenden el español y todos los saberes necesarios para transitar la escolaridad. A la tardecita, jóvenes, niños y adultos se reúnen en alguna casa vecina a compartir una mateada, un programa de televisión, o van al partido de fútbol en la cancha del barrio.

**MEMA. Ismael Fernández**  
Pueblo Pilaga



## Los cuidados de mamá

**M**aría y Luis eran dos jóvenes que decidieron vivir juntos, con el correr del tiempo María, quedo embarazada.

Desde que dio la noticia a su mamá esta comenzó a aconsejarla con la alimentación, las actividades que puede realizar y la importancia de cumplir con los controles de su embarazo en el centro de salud de la comunidad para cuidar a su bebe.

Un día muy temprano, María sintió algunos dolores dudosos, entonces su mamá y Luis la acompañaron al centro de salud, allí la enfermera la controló y le informó que había comenzado con las primeras contracciones. Rápidamente el agente sanitario llamó a la ambulancia, que luego de 35 minutos, trasladó a María y a Luis al Hospital de la Madre y el Niño de la ciudad cercana.

En el hospital María fue atendida por el doctor de guardia que indicó a la enfermera realizar las actividades de rutinas previas al parto. Allí, María se despidió de Luis y de su mamá, que ya estaba allí. Luego de dos largas horas salió el doctor con el bebe en los brazos que entregó a Luis diciéndole que es un varón y que se encuentra muy bien de salud al igual que María, que en breve la podrán ver en la sala. Juan tomó a su hijo entre los brazos y agradeció al médico por su atención.

El nuevo integrante de la familia se llamaría Juan, en el hospital Juan y su mamá recibieron las atenciones necesarias, el bebe las primeras vacunas y la mamá los cuidados que debería tener. En poco tiempo el doctor que la había atendido y el pediatra revisaron que todo estuviera bien, les dieron de alta y la fecha del primer control en siete días.

De vuelta a casa, María realizó todos los cuidados a Juan, cumplidos los días lo llevaron a control en la sala del barrio. El agente sanitario, le sacó la ropita para pesarlo, le midió la talla y el perímetro cefálico, completó la libreta sanitaria y viendo que todo estaba bien, le dio la fecha para el próximo control y recomendó que no deje de hacerlo, para seguir el crecimiento, prevenir enfermedades y estar seguros de que crece sano.

María fue cumpliendo las recomendaciones del agente sanitario, llevó todos los meses a Juan a realizarle los controles de crecimiento, vacunación y cuando se encontraba enfermo también siempre estaba atendido.

Un día fue a realizarle el control de buena salud, el doctor lo encontró con muy buena salud y como ya había cumplido dos añitos, le dijo que podría llevarlo una vez al año o cuando esté enfermo.

Juan fue creciendo con muy buenos consejos de la familia, en el jardín aprendió a cuidar más su cuerpo y recibió charlas del odontólogo sobre salud bucal. Acompañado de su madre fue por primera vez al consultorio del odontólogo, tenía un poco de miedo pero como ya lo conocía le dio mucha confianza, le enseñó a usar el cepillo de dientes y le dijo que no debía olvidar de cepillarse todos los días después de comer. Así fue creciendo Juan con los consejos de su familia y de los profesionales que lo ayudaron a conocer lo que hay que hacer para crecer sano y fuerte.

**Beatriz Rodríguez**  
MEMA - Pueblo Qom



## **BIBLIOGRAFÍA**

Pedagogía Intercultural Bilingüe. Fundamentos de la Educación Bilingüe – Contribuciones científicas compiladas por Wolfgang Küper – Serie Pedagogía General y Didáctica de la Pedagogía Intercultural Bilingüe – Tomo V – Ediciones ABYA-YALA- Quito Ecuador – Año 1993

Cartas a quien pretende enseñar- Paulo Freire, Siglo XXI editores, Bs. As. Año 2008

"La importancia de leer y el proceso de liberación" Paulo Freire. Siglo XXI editores- Año 2008

Sobre las huellas de la voz Sociolingüística de la oralidad y la escritura en su relación con la educación - L. E. López - I. Jung - (Comps.) Ediciones Morata, PROEIB Andes, DSE – España - Año 1998

Abriendo la escuela Lingüística aplicada a la enseñanza de las lenguas – I. Jung - L. E. López (Comps.) - Ediciones Morata, PROEIB Andes, DSE – España - Año 2003

Cuadernillo de Autoaprendizaje – La Educación monolingüe y bilingüe en la escuela – Fundamentos de EIB – Proyecto Tantanakuy – Bolivia – Año 2003

Enfoque globalizador y pensamiento complejo -Antoni Zabala Vidiella – 2006 Edit. GRAO- España

Nosotros Sabemos Algo- Coordinación Provincial de EIB – MCyE- Formosa -2010

Tenemos Palabra- Coordinación Provincial de EIB – MCyE- Formosa- 2010

Consideraciones metodológicas- Prada Fernando – Bolivia 2011

QINASAY Revista de Educación Intercultural Bilingüe N° 2 - Editores Elizabeth Usca mayta – Vidal Carabajal – Cochabamba -Bolivia – Año 2004

El Aprendizaje Dialógico y Cooperativo – Una práctica alternativa para abordar la experiencia educativa en el aula – Cristina Molina Sena – María del Pilar Domingo Mateo – Magisterio del Río de la Plata – Buenos Aires – Año 2005

Proyecto Curricular Modularizado para la Enseñanza Primaria, Núcleo de Educación Permanente - Niveles 0, I y II – Equipo Técnico de Educación Permanente- MCyE - Formosa. – Año 2009

Documento Marco de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe (RES. N° 2161/12)MCyE de la Provincia de Formosa- Mayo 2012

Orientaciones para el alfabetizador- Programa Nacional de Alfabetización y Educación Básica para Jóvenes y Adultos- MECyT de Nación, Bs. As.- 2004



“Es que nadie camina sin aprender a caminar, sin aprender a hacer el camino caminando, sin aprender a rehacer, retocar el sueño por el cual nos pusimos a caminar...”

Paulo Freire

